

VR TOUR SCRIPT – CELL

ATRIUM

GUIA

Olá, bem-vindos! Meu nome é Juá e irei guiá-los nessa visita a uma das obras-primas de William Shakespeare. A Tempestade é considerada a sua última peça teatral e já teve inúmeras montagens no teatro e no cinema, como podemos observar nesses cartazes. Por favor, me acompanhem¹. Próspero é o nome do nosso personagem principal.

Originalmente, um personagem masculino, mas, como em muitas montagens, aqui adaptada para uma personagem feminina e², pela primeira vez, trazida para a realidade virtual. Vamos explorar juntos essa experiência inédita. Estão preparados? Vamos lá!

CLIP 0 CELA

GUIA

Estamos agora imersos no cenário da peça. Aqui, nesta cela, vamos acompanhar duas personagens, Próspera e Miranda, e saber como elas vieram parar aqui. Antes de começarmos, um alerta: vocês irão ouvir o texto de Shakespeare falado em inglês. Não se assustem se deixarem de entender alguma coisa, estou aqui para guiá-los, também, nessa tempestade semântica.

[Algumas rápidas curiosidades: Nem os especialistas em Shakespeare chegam a um consenso sobre uma quantidade exata, mas ele teria inventado em torno de 1700 a 2200 palavras novas no vocabulário inglês. São³ palavras e jargões falados em quase todos os cantos do mundo, como “Brave New World”, expressão que apareceu, pela primeira vez, na Tempestade.]

-
- 1 conduz uma volta pelo atrium
 - 2 de frente para o cartaz da Tempestade
 - 3 lettering virtual com palavras e expressões de exemplo

A peça foi escrita em 1610 e muita coisa mudou na língua inglesa de lá para cá. Além disso, a construção das frases que ouviremos é muito particular já que Shakespeare utiliza uma forma poética para escrever as suas peças teatrais, o que ajuda a formar a imagem de um poeta difícil de entender. Para continuar, vamos nos posicionar melhor e fazer nosso primeiro salto no espaço.

CLIP 1 ENTRADA MIRANDA 00:01:25:01 – 00:02:15:00 (pausa)

MIRANDA

If by your art, my dearest mother, you have put the wild waters in this roar, allay them. The sky it seems would pour down stinking pitch, but that the sea, mounting to th' welkin's cheek, dashes the fire out. O, I have suffered with those that I saw suffer! A brave vessel, who had, no doubt, some noble creature in her, dashed all to pieces. O, the cry did knock against my very heart! Poor souls, they perished. Had I been any god of power, I would have sunk the sea within the earth, or ere it should the good ship so have swallowed and the fraughting souls within her.

PROSPERA

Be collected: no more amazement. Tell your piteous heart there's no harm done.

MIRANDA

O, woe the day!

PROSPERA

No harm.

GUIA

Slow down! Be collected! Sim, eu avisei. É o inglês de Shakespeare, falado rápido. Mas... calma! Vamos por partes. A peça começa com a tripulação e os passageiros de um navio em pânico no meio de uma tempestade no mar. A jovem que vocês viram entrar tão nervosa é Miranda. Ela assistiu ao naufrágio, desconfia que Próspera tenha provocado a tempestade e está preocupada com o destino dos ocupantes do navio. Próspera tenta acalmar o coração de Miranda, dizendo que não fez

nenhum mal a ninguém. No harm. E quem é essa jovem de “piteous heart”? No momento, nem ela sabe. Vamos descobrir adiante.

CLIP 2 EXPLICAÇÃO PRÓSPERA 00:02:16:01 – 00:02:46:00 (corte)

PROSPERA

I have done nothing but in care of thee, of thee, my dear one, thee my daughter, who art ignorant of what thou art, naught knowing of whence I am, nor that I am more better than Prospera, master of a full poor cell, and thy no greater mother.

MIRANDA

More to know did never meddle with my thoughts.

PROSPERA

Lend thy hand, and pluck my magic garment from me. Wipe thou thine eyes. Have comfort.

GUIA

Pausa dramática! Antes de Hitchcok, Shakespeare já era um mestre do suspense, mas vamos dar uma aceleradinha e ir ao que interessa. Daremos um salto no tempo. Have confort.

CLIP 3 PRÓLOGO REVELAÇÃO 00:03:08:01 – 00:03:26:00 (corte)

PROSPERA

Sit down. For thou must now know farther.

MIRANDA

You have often begun to tell me what I am, but stopped, and left me to a bootless inquisition, concluding, "Stay: not yet."

PROSPERA

The hour's now come.

GUIA

The hour's now come. A hora das revelações. Quem são Próspera e Miranda? De onde vieram? Por que estão nessa cela? Vamos em frente!

CLIP 4 REVELAÇÃO ORIGEM MIRANDA 00:04:00:01 – 00:04:58:15 (corte)

PROSPERA

Twelve year since, Miranda, twelve year since,
thy mother held the dukedom of Milan and its
princely power.

MIRANDA

But are not you my mother?

PROSPERA

Thy mother was Duchess of Milan; and thou
was my only heir and princess.

MIRANDA

O the heavens! What foul play had we, that we
came from thence? Or blessed was't we did?

PROSPERA

Both, both, my girl. By foul play, as thou sayst,
were we heaved thence, but blessedly help
hither.

MIRANDA

O, my heart bleeds to think o'th' teen that I
have turned you to, which is from my
remembrance! Please you, farther.

PROSPERA

My brother and thy uncle, called Antonio - I
pray thee mark me, that a brother should be
so perfidious! - he, whom next thyself of all
the world I loved, and to him put the manage
of my state. Thy false uncle - dost thou hear?

GUIA

Dost thou hear? No bom e atual inglês: Are
you listening? Traduzindo: Estão prestando
atenção? Aliás, vocês acham que a Miranda
está ou não ouvindo com atenção? Vamos
fazer um tira teima!

CLIP 5 TRAIÇÃO ANTÔNIO (repeat) 00:04:42:01 – 00:05:32:00 (corte)

PROSPERA

My brother and thy uncle, called Antonio - I
pray thee mark me, that a brother should be

so perfidious! - he, whom next thyself of all
the world I loved, and to him put the manage
of my state. Thy false uncle - dost thou hear?

MIRANDA

Madam, most heedfully.

PROSPERA

Being once perfected how to grant suits, how
to deny them, who to advance, and who to
trash for over-topping - Thou attend'st not!

MIRANDA

O, good madam, I do.

PROSPERA

I pray thee, mark me. Like one who having
into truth, by telling of it, made such a sinner
of his memory to credit his own lie, he did
believe he was indeed the Duke. Hence his
ambition growing - Thou attend'st not!

MIRANDA

Your tale, madam, would cure deafness.

GUIA

Your tale, madam, would cure deafness.

Miranda não só prestava atenção, como pegou
emprestada a ironia afiada de Shakespeare.
Mas vamos poupá-los de um discurso longo e
um exercício de concentração. Resumindo: A
Tempestade conta a história de um duque de
Milão, Próspero. No nosso caso, Próspera,
possuidora de uma imensa biblioteca e, com
isso, de um saber que representava poder na
época. Não à toa, Próspera é usurpada do
ducado por seu irmão com a ajuda do rei de
Nápoles. Próspera e sua filha Miranda, ainda
bem pequena, são jogadas no mar e
encontram uma ilha como refúgio.

CLIP 6 NO DRAMA/COMÉDIA 00:06:36:20 – 00:06:45:00 (corte)

PROSPERA

Hear a little further.

MIRANDA

Wherefore did they not that hour destroy us?

PROSPERA

Dear, they durst not set a mark so bloody on the business.

GUIA

De um visionarismo quase encantado, expondo o sistema colonialista da época, a peça é estruturada em três núcleos que costumam toda a narrativa: o poder, a comédia e o romance. Diferente das tragédias, aqui não caberia a violência de outras obras shakespearianas como Hamlet ou Macbeth.

CLIP 7 CHEGADA NA ILHA, LIVROS 00:07:15:01 – 00:07:33:08 (pausa)

MIRANDA

How came we ashore?

PROSPERA

By Providence divine. Some food we had, and some fresh water, that a noble Neapolitan, Gonzalo, out of his charity did give us. So, of his gentleness, knowing I loved my books...

GUIA

⁴[Próspera conta como ela e a filha conseguiram ajuda e, por providência divina, salvar livros que ela valorizava mais do que o próprio ducado. A importância desses livros chegou a ultrapassar as fronteiras da peça de Shakespeare e até protagonizou outras obras.]

O filme Prospero's Books do diretor inglês Peter Greenaway é uma adaptação da peça que dá especial atenção à biblioteca de Próspero. São vinte e quatro os livros e tratam de assuntos variados mas de grande importância científica durante a Renascença. O último deles é uma referência ao First Folio, primeira impressão na forma de coletânea de trinta e seis peças de Shakespeare e que abre exatamente com A Tempestade⁵.

CLIP 8/9 FINAL 00:07:42:05 – 00:08:46:00

⁴ trecho sujeito a corte

⁵ efeito visual com páginas do First Folio

PROSPERA

Now I arise. Sit still, and hear the last of our sea-sorrow. Here in this island we arrived, and here have I, thy schoolmaster, made thee more profit than other princess can, that have more time for vainer hours, and tutors not so careful.

MIRANDA

Heavens thank you for't! And now, I pray you, madam, for still 'tis beating in my mind, your reason for raising this sea-storm?

PROSPERA

By accident most strange, hath mine enemies brought to this shore. Here cease more questions. Thou art inclined to sleep. 'Tis a good dullness, and give it way. I know thou canst not choose.

GUIA

Ao final dessa cena, Próspera faz uma enfática declaração sobre a importância do saber para o exercício do poder. Mas, por ora, sonega da filha e de nós, espectadores, mais detalhes da história. Aqui, eu também me despeço. Meus criadores estão no mundo real aguardando para recebê-los e responder qualquer dúvida ou curiosidade que tenham ficado. Podem retirar seus headsets. Em breve, espero vê-los novamente. Obrigado.